**Форма № Н - 3.04**

***МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ***

***ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА***

**Кафедра** **французької філології**

 “**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

 в.о. декана

факультету іноземних мов

доц.БораковськийЛ.А.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

30 серпня 2021 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**УСНИЙ ПЕРЕКЛАД**

спеціальності **035 Філологія**

спеціалізації **035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька**

освітньої-професійної

програми **Французька та англійська мови і літератури**

факультету **іноземних мов**

2021 – 2022 навчальний рік

 Робоча програма **Усний переклад** для студентів освітньо-професійної програми **Французька та англійська мови і літератури**

Розробники: доц. Стецько Я.Т.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол № 1 від 30 серпня 2021 року

 в. о. завідувача кафедри французької філології

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвал

©\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2021 рік

# **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників  | Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань03 «Гуманітарні науки» (шифр, назва) |  Нормативна / за вибором студента |
| Модулів – 2 | Спеціальність035 «Філологія» (шифр, назва) | *Рік підготовки:* |
| Змістових модулів – 3 | 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька  | 4- ий |  |
| Курсова робота: −  | *Семестр* |
| Загальна кількість годин - 90 | 7-8-ий |  |
| *Лекції* |
| Тижневих годин для денної форми навчання:аудиторних 2 сем.: 2 самостійної роботи студента 4 | Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр» | - |   |
| *Практичні, семінарські* |
| 16 год. |  |
| *Лабораторні* |
|  |  |
| *Самостійна робота* |
| 58 год. |  |
|  |
| Вид контролю: Модульні контрольні роботи, залік, іспит  |

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання –

для заочної форми навчання –

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| КСП.01(КЗН.06).01КСП.01.ЗП.Р.01КЗН.06.ЗР.Р.03 | 1.РІВЕНЬ СФОРМОВАНОСТІ ВМІНЬ ТА ЗНАНЬ

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр умінь та змістових модулів | Зміст умінь, що забезпечується |
| КСП.01(КЗН.06).01КСП.01.ЗП.Р.01КЗН.06.ЗР.Р.03 | Курс дає можливість студентам оволодіти основами двох видів усного перекладу: синхронного і послідовного. Ознайомлює з системою необхідних для подальшого практикування вправ, які сприяють як протягом курсу, так і в подальшому професійному вдосконаленню студентів як потенційних перекладачів. Протягом курсу “Усного перекладу” у студентів формуються професійні уміння та навички усного перекладу з французької мови (мови Б ) на українську (мову А), а також виховуються потреби послідовно і системно поповнювати свої професійні, міжпрофесійні, загальнокультурологічні знання і застосовувати їх в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності. Великої уваги надається стилістичній та лексико-граматичній досконалості у володінні мовою А та Б |
| КСП.01(КСП.02).02КСП.01.ЗП.Р.02 | Метою вивчення дисципліни вільного вибору «Усний переклад» є набуття професійних навичок в синхронному та послідовному типах усного перекладу.Оволодіння системою ментальних і фізичних вправ, які прирегулярному і послідовному практикуванні сприятимуть підвищенню і вдосконаленню професійного рівня перекладача. |

1. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ДИСЦИПЛІНИ
	1. 2.1. ЛЕКЦІЇ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр змістовогоМодуля | Назва змістового модуля | Кількість аудиторних годин |
| КСП.01(КЗН.06).01 | Змістовий модуль 1. **Головні теоретичне і практичні особливості усного перекладу** | 16 |
| КСП.01(КСП.02).02 | Змістовий модуль 2. **Головні підходи у набутті практичних вмінь при усному перекладі** | 16 |

 2.2. Самостійна робота студента: (денна форма навчання) 58\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 1. ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНИХ ПІДРУЧНИКІВ, МЕТОДИЧНИХ ТА ДИДАКТИЧНИХ МАТЕРІАЛІВ
2. 1. Meta, Journal des traducteurs, Sylvie Lambert, La formation d’inteprètes: la méthode cognitive. Volume 34, N. 4, 1989.
3. Mottaz, Florence, Varalda Federica. L’audace dans l’interprétation simultanée: guide de survie pour les inerprètes en cabine. Univ. Génève, 2014.
4. Vocabulaire Progressif du Français. CLE International. Niveau avancé. 2e édition, 2012.

Додаткова література:1. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002.
2. <https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE>
3. <https://www.youtube.com/watch?v=F8BNO7DWFNw>
4. https://www.9h05.com/wa\_files/Strat\_C3\_A9gies\_20et\_20techniques\_20de\_20traduction.pdf
5. КРИТЕРІЇ УСПІШНОСТІ

**Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | **4** |
| 1. | Аудиторнаробота | 5 | 90-100% виконаних робіт  |
|  |  | 4 | 75-89% виконаних робіт |
|  |  | 3 | 50-74% виконаних робіт |
|  |  | 2 | Менше 50% виконаних робіт |
| 2. | Самостійна робота студента | 5 | 90-100% виконаних робіт  |
| 4 | 75-89% виконаних робіт |
| 3 | 50-74% виконаних робіт |
| 2 | Менше 50% виконаних робіт |
| 3 | Модульна контрольна робота | 5 | 90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 4 | 75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 3 | 50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 2 | Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ УСПІШНОГО НАВЧАННЯ**Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** |  |
| ***Оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 –100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре***  | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно***  | ***Задовільно***  |
| 51-60 | **Е**  | ***Достатньо*** |
| 1-50 | **FX** | ***Незадовільно*** | ***Незадовільно*** | ***Не зараховано*** |

Перелік питань на залік:* 1. Усний переклад. Види усного перекладу. Міжнародна класифікація мов.
	2. Спосіб слухання і запам’ятовування інформації.
	3. Спосіб shadowing. Фонетичний і синтаксичний.
	4. Паралельне опрацювання слухового матеріалу.
	5. Перефразування. Лексичне і граматичне.
	6. Резюмування основної інформації.
	7. Спосіб заповнення пробілів.
	8. Усний переклад тексту з листка.
	9. Зоровий переклад.
	10. Преклад цифр, акронімів і власних назв.
	11. Занотовування.

Особливості мозкової латеральності при практиці усного перекладу. Вплив фізичних вправ на роботу мозку для усного перекладу.Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/доц..Стецько Я.Т. |
| КСП.01(КСП.02).02КСП.01.ЗП.Р.02 |  |